

语言学论丛

日语实质语功能语研究 及日语教学研究

王婉莹 / 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

语言学论丛

日语实质语功能语研究 及日语教学研究

王婉莹 / 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日语实质语功能语研究及日语教学研究/王婉莹著. —北京: 北京大学出版社, 2016.9

(语言学论丛)

ISBN 978-7-301-27443-9

I. ①日… II. ①王… III. ①日语—语言学—研究②日语—教学研究
IV. ①H36

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第199157号

书 名	日语实质语功能语研究及日语教学研究 RIYU SHIZHIYU GONGNENGYU YANJIU JI RIYU JIAOXUE YANJIU
著作责任者	王婉莹 著
责任编辑	兰 婷
标准书号	ISBN 978-7-301-27443-9
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博:@北京大学出版社
电子信箱	zpup@pup.cn
印 刷 者	三河市博文印刷有限公司
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634
经 销 者	新华书店 650毫米×980毫米 16开本 19.25印张 300千字 2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷
定 价	58.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

前 言

1972年中日邦交正常化以来,尤其是改革开放以后,我国日语教育事业飞速发展。日语语言学研究、日语教学研究硕果累累,语法与词汇的研究成果不胜枚举。这在每一年的中国日语语言学研究综述中可略见一斑。

相对于众多的研究,本书关注日语实质语功能语的体系研究和搭配研究,尤其以日语「ところ、もの、こと」、所谓“补助动词”为中心,通过语料库以及大量调查,对其频率、种类、体系进行研究。众所周知,这几部分是日语研究和日语教学研究的重点、难点,这也是本书的侧重部分。本书最后附加的资料篇,反映了这些语法词汇部分较长的前后搭配关系,这在日语学界还不多见,供研究者和学习者参考。除实质语功能语这种语法词汇的综合研究之外,本书还涉及词汇本身的语言学研究、教学研究,以及与日语教学相关的研究等。相信研究方法、研究成果对教学标准、教学大纲的制定、教材的编写等起到一定积极的促进作用。

全书共由4章组成,第1章日语实质语功能语体系研究、第2章日语实质语功能语搭配研究、第3章日语词汇学习研究、第4章日语学习动机、课程设置及教材研究。笔者期待每一部分研究都将对从事日语语言学研究、日语教学研究的学者、学习者起到一定的参考作用。

在写作和出版过程中,笔者得到清华大学人文社科振兴基金研究项目(批准号:2013WKYB005)、清华大学日本研究中心的资助,同时在各种学会、各种场合上得到了各位学者同仁的指导和关怀。在出版过程中得到北京大学出版社编辑兰婷女士的鼎力相助,在此一并表示最诚挚的深深的谢意!

由于笔者才疏学浅,加之时间仓促,书中难免有错误和笔误之



处,还望专家学者、学界同仁批评指正、不吝赐教。笔者也将以本书出版为契机,更加刻苦钻研、兢兢业业、勤奋努力,为我国日语语言学研究的发展、为我国日语教学事业尽绵薄之力。

王婉莹

2016年5月16日于清华园

目 录

绪论	1
第1节 教学标准研究与研究目的	1
1. ACTFL的指导准则、CEFR标准、JF标准、中国日语教学大纲	1
2. JF标准与新教材	5
3. 实践日本语教育标准(実践日本語教育スタンダード)与交际活动能力	7
4. 启示	8
第2节 研究框架与研究方法	10
1. 研究框架	10
2. 研究方法	13
第1章 日语实质语功能语体系研究	15
第1节 「ところ」的意义用法研究	15
1. 引言	15
2. 问题意识	15
3. 关于「ところ」的先行研究	17
4. 语料库研究	22
5. 关于「ところ」的教学	23
6. 结语	28
第2节 日语专业教学大纲中的「ところ」	29
1. 绪论	29
2. 实质语功能语的含义	29
3. 实质语功能语的分类标准及其分类	30
4. 专业大纲	32



5. 对专业大纲的分析:以「ところ」为例	36
6. 对专业教科书的分析:以「ところ」为例	38
7. 总结	40
第3节 实质语功能语「もの」:以「ものの」为中心	41
1. 绪论	41
2. 教学大纲中对「ものの」的定位	41
3. 教科书中对「ものの」的解释	42
4. 「ものの」的用法	44
5. 结论	49
第2章 日语实质语功能语搭配研究	50
第1节 「こと」的搭配使用研究	50
1. 绪论	50
2. 实质语功能语「こと」	51
3. 日语学习者使用情况	53
4. 日语语料库中的搭配使用及分析	54
5. 结论	62
第2节 所谓“补助动词”「ある、いる、いく、くる;あげる、やる、くれる、くださる、もらう、いただく」的搭配使用研究	63
1. 绪论	63
2. 研究框架及先行研究	63
3. 具体操作方法	67
4. 语料库调查	68
5. 分析与结论	89
第3节 「おく、みる、しまう」的具体搭配使用	89
1. 绪论	89
2. 实质语功能语「おく、みる、しまう」	90
3. 日语学习者的使用情况	95
4. 日语语料库中的搭配使用	98
5. 分析与结论	105



第3章 日语词汇学习研究	106
第1节 日语词汇学习研究综述	106
1. 研究目的	106
2. 谷口すみこ等(1994)和谷内美智子(2002)	107
3. 日本《日本語教育》	110
4. 中国《日语学习与研究》	111
5. 中国日语词汇学习研究的方向性	111
第2节 大学专业与非专业学生日语词汇学习策略研究	112
1. 研究目的	112
2. 学习策略先行研究	113
3. 词汇学习策略调查情况	115
4. 对词汇学习策略、词汇学习策略与词汇成绩相关关系的研究分析	117
5. 结语	122
第3节 专业高级日语学习者的语连结学习研究	125
1. 绪论	125
2. 语连结的概念	125
3. 日语学习者的语连结学习	127
4. 词汇-词汇学习的先行研究	137
5. 关于语连结学习	138
6. 结论和今后的课题	140
第4节 大学专业学生习惯表现学习研究	141
1. 研究背景	141
2. 先行研究	141
3. 形式、意义和功能	142
4. 作用	145
5. 总结与课题	145
第4章 日语学习动机、课程设置及教材研究	147
第1节 大学日语专业学生学习动机	147
1. 绪论	147



2. 先行研究	148
3. 专业学生学习动机调查	150
4. 动机形成种类、强度、变化的调查结果及其分析	151
5. 结论	156
第2节 大学非专业学生日语学习动机类型与动机强度的定量研究	159
1. 研究目的	159
2. 先行研究	160
3. 非专业学生学习动机调查情况	161
4. 对非专业学生学习动机的研究分析	162
5. 结语兼对教学的启示	164
第3节 从学习者角度探讨大学日语专业课程设置	167
1. 先行研究	168
2. 日语专业课程设置的调查	169
3. 日语专业课程设置的研究分析	169
4. 结论	173
第4节 大学日语专业低年级精读课教材分析	177
1. 先行研究	177
2. 教材目录	178
3. 教材的功能面	179
4. 教材内容	180
5. 结论	183
结 论	184
第1节 研究总结	184
第2节 今后的研究课题	185
参考文献	186
资料篇	197

绪 论

第1节 教学标准研究与研究目的

改革开放以来,我国日语教育已经走过了相当长的历程。在日语教育中,日语专业《教学大纲》是与专业日语教学相关,对中国日语教学,尤其是专业日语教学起到一定影响作用的标准。在研究外语教学标准时,我们还有必要关注中国以外的美国标准(以下简称 ACTFL)、欧洲标准(以下简称 CEFR)、日本标准(以下简称 JF 标准)、实践日本语教育标准(以下简称 Z 标准)。除语言构造能力(实质语功能语、语法词汇)外,研究话题、语言活动中的语言现象,强调语言交际能力、语言交际活动能力的培养,这些都是语言教学的重要研究项目。

绪论通过对近年来的外语教学标准、中国日语专业教学大纲的考察,探讨实质语功能语教育的体系性,提高非母语学习者日语交际活动能力的必要性。在论述中强调:(1)在对标准的考察之上,语言教学中“由下而上”的实质语功能语、语法词汇的体系教育,语料库调查的作用。(2)语言交际活动能力培养中,上下文的关系,“由上而下”的语言交际活动能力教育的必要性。

1. ACTFL 的指导准则、CEFR 标准、JF 标准、中国日语教学大纲

1.1 ACTFL 标准的指导准则

作为语言教学标准,被公认的 ACTFL 语言运用能力标准由 American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) 开发,ACTFL 是美国全国性组织,致力于改善和扩大各级语言教学和



学习所有语言。制定于20世纪80年代,参照2012年的网络方针版,其大致把学习者分为11级:卓越级、超级、高级上、高级中、高级下、中级上、中级中、中级下、初级上、初级中、初级下。从听、说、读、写4个侧面进行规定,技能的上一级分别包含其下一级技能。听力、读解属于理解解释的技能,听力、读解指导准则描述听者或读者从听到或读到的东西中理解到什么。在高级水平中后来分别添加了“上、中、下”3个级别。会话、写作指导准则按照级别规定了各水平段能够涉及的任务话题,各种话题的内容、上下文关系、准确度、会话写作种类等。

1.2 CEFR 标准

《欧洲语言学习、教学、评估共同参考框架》(*Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*),简称CEFR标准,2001年发表,是欧洲语言教学共同的框架。CEFR标准框架Can-do一览由各级别(レベル)、各范畴(カテゴリー)两部分组成。6大级别12小级别由高到低分别为:C2/C1/B2—B2.2—B2.1/B1—B1.2—B1.1/A2—A2.2—A2.1/A1。CEFR的活动Can-do可以从条件、话题/场面、对象、行动4个方面即4个要素指示级别特征。通过各级别的描述可以得出语言能力的熟练程度。CEFR标准首次把语言能力标准定为6级,同时,它的各级别和各范畴等框架也成为其他语言标准的重要参考。

表1:CEFR标准部分内容

各级别,各范畴				
493种类	319活动	46方略	15文段	113能力
语言活动	接受,产出,交流	接受,产出,交流	——	语言构造能力,社会语言能力,语用能力
范畴	听读,说写,互动	听读,说写,互动	写	词汇,语法,语音,书写,正确度,话题展开,一致性,完整性,流畅性等
级别	全级别 部分级别	全级别 部分级别	全级别 部分级别	全级别 部分级别



1.3 JF 标准

『JF 日本語教育スタンダード2010』,简称 JF 标准,是日本国际交流基金在充分参考 CEFR 标准框架基础之上形成的。语言交际能力(コミュニケーション言語能力,communicative language competences)和语言交际活动(コミュニケーション言語活動,communicative language activities)的观点和构成、Can-do 均参照了 CEFR。强调语言交际的重要性、使用语言完成课题的能力、异文化理解能力的必要性。指出日语熟练度级别。提议记录并保存学习过程,以便使用共同标准衡量学习与教学情况。JF 标准由 3 部分内容组成:JF 标准树、Can-do(课题完成能力)、学习档案。

1.3.1 JF 标准树

JF 标准使用一棵树形象地展示出了语言交际能力与语言交际活动的关系。树根为语言交际能力,包括:语言构造能力,社会语言能力,语用能力。树枝为语言交际活动中的“接受(受容)、产出(産出)、交流(やりとり)”;连接各种活动的“方略(方略)”;起连接作用的“文段(テキスト)”。JF 标准树梳理了语言能力与语言活动的关系。在语言交际过程中,作为基础的语言能力是不可或缺的,运用语言能力方可进行各种各样的语言活动。除此之外,为了完成语言交际,学习者的文化知识、专业知识和学习能力亦不可或缺。

1.3.2 课题(Can-do)

Can-do 由低向高分为 6 个大级别 9 个小级别:A1/A2.1—A2.2/B1.1—B1.2/B2.1—B2.2/C1/C2。A1/A2 为基础阶段的语言使用者(基礎段階の言語使用者),B1/B2 为独立的语言使用者(自立した言語使用者),C1/C2 为熟练的语言使用者(熟達した言語使用者)。Can-do 可活用于课堂设计、教材开发、试题等。在 Can-do 互联网网站,可以根据学习计划检索 Can-do,自由编辑;也可根据需要制作新的 Can-do。

Can-do 由活动(活動)Can-do、能力(能力)Can-do、方略(方略)Can-do、文段(テキスト)Can-do 组成。语言交际活动在接受、产出、

交流、听读、说写、互动中,把各种活动细分为40个项目。语言交际能力由包含词汇-语法-音声-表记等的“语言构造能力”、恰当的“社会语言能力”、表述能力-功能作用等“语用能力”的13个项目组成。Can-do的特征在于课题完成是以表示行动或活动的「～することができる」的句子形式表述。JF Can-do共有自分と家族、住まいと住環境、自由時間と娯楽、生活と人生、仕事と職業、旅行と交通、健康、買い物、食生活、自然と環境、人との関係、学校と教育、言語と文化、社会、科学技術15个话题。通过使用Can-do,可以客观地把握日语熟练程度,明确今后的学习目标,还可以与其他学习者或其他机构共享学习目标及熟练程度。

表2:JF标准部分内容

各级别,各范畴	
种类	342活动
级别	部分级别(由高到低):B2/B1/A2/A1
语言活动	接受,产出,交流
范畴	听读,说写,互动
话题	15话题

1.3.3 学习档案

学习者通过使用学习档案(ポートフォリオ),能够关注到学习进度,记录和保存学习过程。学习档案由评价表(評価表)、语言文化体验记录(言語的・文化的体験の記録)、学习成果(学習の成果)3部分组成。教师和学习者可根据需要和教学目的,把3部分结合起来,自己制作学习档案进行评价。

可能存在客观原因,以上几种标准均只有语言活动方面的指导,而无语言构造能力的具体指导准则。

1.4 中国教学大纲

教育部高等学校外语专业教学指导委员会日语组(2001)《高等院校日语专业基础阶段教学大纲》(以下简称:基础大纲)、同上(2000)《高等院校日语专业高年级阶段教学大纲》(以下简称:高年



级大纲)是中国日语专业教学的重要标准。

基础大纲特点:一是在教学目的中明确提出了“培养社会文化理解能力”,二是更具有“科学性、规范性、应用性”。由教学对象(日语专业本专科1—2年级学生)、教学目的、教学安排及教学时数、教学内容(语音、文字与词汇、语法、句型、功能意念、社会文化)、各年级各教学内容的教学要求、教学原则(语言基本功训练、理解与表达、听说与读写、语言基础与交际能力、对象语与母语)、教学中的一些问题(教材、教师与学生、利用现代化教学手段、课外活动)、测试8项大内容组成。同时加入语音、文字、词汇、语法、基础句型、功能意念的6个附表。

高年级大纲特点:高年级大纲由总纲(大纲宗旨、适用范围、指导思想、教学安排与教学内容)、课程(日语综合技能课、日语语言学课、日本文学课、日本社会文化课)的目标和要求、毕业论文-毕业实习的目标和要求、测试与评估(评估项目有听、说、阅读、写作、翻译的要求、手段和评分标准)、词汇表、高年级阶段常见语法功能词、世界国名首都一览表的两个附录组成。

无论是基础大纲还是高年级大纲,涉及范围广泛,内容丰富,符合21世纪初我国日语专业发展现状,在当时的历史条件下为专业日语教学起到了积极的推动和促进作用,值得首肯。在新形势下,顺应全球化形势下的对日交流的目标理念可进一步更新,评价可进一步添加。笔者认为,语言能力是基础,语言知识的传授仍旧十分重要,不容忽视。实质语功能语、语法词汇细节如何进一步体系化,尚需进一步地思考和研究。除此之外,完成任务课题的能力,语言交际活动能力的确有待加强,这是毋庸置疑的,同时也是与日本语能力考试接轨的。

2. JF标准与新教材

来嶋·柴原·八田(2012)介绍了依据JF标准于2011年5月编写的『まるごと一日本のことばと文化—入門A1』教材试用版框架、结构和内容。为了与JF标准保持一致,采纳了级别设定、

Can-do学习目标、话题、异文化理解学习、学习档案。2013年10月,该书2册(活动篇、理解篇)由日本三修社正式出版发行。即:语言交际活动为中心的《活动篇(活動編)》、语言交际能力(词汇、语法等)为中心的《理解篇(理解編)》均为主教材,根据学习者的学习需求,可单独使用;由于话题构成相同,也可相互补充使用。需要关注的是新教材开发的4个前提:文化相互理解的日语能力、面向一般成年人、不同学习目的的课程设置、依据JF标准。教材从5个方面具体体现了JF标准。即:(1)语言熟练度的级别设定;(2)确立课题完成中的学习目标;(3)促进异文化理解的学习;(4)学习档案;(5)话题。

尤其值得一提的是:语言熟练度的级别设定笔者认为可以参考。

表3:()内は仮

JFスタンダードのレベル	新教科書のレベル呼称	
A1	入門	基礎的段階 ● あいさつ、定型表現 ● 日常生活のやりとり
A2	初級1	
	初級2	
	(初中級)	
B1	(中級)	自立段階
B2	(中上級)	
C1	(上級)	熟達段階
C2	(上級)	

参照:来嶋・柴原・八田(2012:106)

关于促进异文化理解的学习。来嶋・柴原・八田(2012:107)指出:“JFスタンダードでは、相互理解のためには日本語力だけではなく、異文化理解の能力も必要としている。Can-doは課題遂行能力の例示のためのツールとして使われているので、異文化理解のための例示は特にないが、異文化理解能力が相互理解のために必須であることは明白に宣言されている。”这表明,异文化理解能力无法举例,但它是在相互理解中不可或缺的。



3. 实践日语教育标准(実践日本語教育スタンダード) 与交际活动能力

山内(2012:125)指出:“語には「机」「見る」などの実質語と「を」「に」などの機能語があると言われているが、語彙(語の集まり)を考える際に問題になるのは実質語である。したがって、語彙を考察の対象にするというのは、機能語ではなく実質語に焦点を当てるということにもなる。”同时,山内(2012)限定“表现”中“说”的技能,对词汇,尤其是实质语进行了考察。

Z标准的目的是:在“语言活动(言語活動)”和“语言素材(言語素材)”两点上为日语教学提供有用的信息,尤其是针对在日本的日语学习者。可以理解为,语言活动关系到学习者的生活,语言素材(词汇·语法)关系到日语体系,二者不可或缺。相对于CEFR标准、JF标准只有关于“语言活动”的记述,山内·桥本等(2013)Z标准增加了“语言素材”,更加具体化,这是非常值得肯定的。其所谓“实践”也是与“学习、教育、评价”相关的。

山内·桥本等(2013)由4章组成,Z标准中与总单词数相比,涉及的实质语不同单词数为9306个。

第1章:语言活动·语言素材和话题(言語活動・言語素材と話題)由“话题”分类,收录语言活动例1500个,收录实质语8110个。分类为100个话题,另外又设定了ABC三个水平段。

第2章:不从属于话题的实质语(話題に従属しない実質語)。在第2章中,把不从属于“话题”的实质语,由“时间关系(時間関係)”“因果关系(因果関係)”“量(量)”概念进行分类。第2章中收录的实质语数1760个。

第3章:个人(场所)的语言活动及难易度(私的領域(場所)の言語活動と難易度)。第3章由“场所”进行了分类,共收录场所数698个。

第4章:大学中的语言活动(大学という場所における言語活動)。第4章为在大学的语言活动一览表,语言活动数为500个。

关于语言技能,山内·桥本等(2013:3)指出:第1、3、4章的“语



言活动”仅限于“说”的技能。关于“语言素材”则是：“要是、山頂は話技能だが、中腹は「産出(話す+書く)」に関わり、裾野は四技能全体に広がっているというような全体像を想定して、スタンダードを作成したということである。”

山内·桥本等的不同话题的语言活动,以及大学中的语言活动,对我们的基础教学都是一个很好的补充。但是,由于是针对在日本的日语学习者的标准,有必要取舍地去筛选使用。

4. 启示

4.1 利用语料库进行调查研究

语料库语言学研究起源于20世纪后期的英语研究。语料库是有计划收集的用于语言研究的电子版语言数据库,一般以计算机可读为前提。根据使用用途,语料库可分为“通用语料库(汎用コーパス)”“特殊目的语料库(特殊目的コーパス)”“语料库(通時コーパス)”“动态语料库(モニターコーパス)”“双语平行语料库(パラレルコーパス)”等,使用方便。其特征为:会记载种类、文体、著者、语言特色等信息,使用者在定量地描述语言事实的基础之上,可以实证地解释语言事实和现象,相对客观。但是,由于语料库会有一定的局限性,例如:我们可以查到有这种说法,而不能查到没有这样的说法或不能这样说的语言现象。同时,语料库中的语料有无偏颇,其可信度如何还有待考证。由于语料库还存在这样那样的问题,因此,无论是语言学研究还是日语教学研究,应尽量使用权威机构组织制作,可信度相对较高的语料库用于研究,例如:本书将使用的日本国立国语研究所(2011)『現代日本語書き言葉均衡コーパス』。

1972年中日邦交正常化以来,尤其是改革开放后,我国日语教育事业飞速发展。40多年来,我国日语教育界培养出了无数日语方面的英才,他们活跃在各条战线为中日交流做着贡献。因此,无论是教材、教法,其成就不容忽视,值得肯定和研究。我国中日对译语料库、教科书语料库、误用语料库等,既有利于中日语言对比研